

## DISPENNAN AR VOUALC'H

Ar voualc'h hen eus collet he vec.

Penaoz c'hallo ar voualc'h canan,

Mar d'eo gwir è collet gant-han :

He vec ?

Ar voualc'h hen eus collet :

He vec, he deod.

Penaoz c'hallo ar voualc'h canan,

Mar d'eo gwir è collet gant-han :

He deod, he vec ?

Ar voualc'h hen eus collet :

He vec, he deod, he lagad cleiz.

Penaoz c'hallo ar voualc'h canan,

Mar d'eo gwir è collet gant-han :

He lagad cleiz, he deod, he vec ?

Ar voualc'h hen eus collet :

He vec, he deod, he lagad cleiz, he lagad dehou.

Penaoz c'hallo ar voualc'h canan,

Mar d'eo gwir è collet gant-han :

He lagad dehou, he lagad cleiz, he deod, he vec ?

Ar voualc'h hen eus collet :

He vec, he deod, he lagad cleiz, he lagad dehou, he benn.

Penaoz c'hallo ar voualc'h canan,

Mar d'eo gwir è collet gant-han :

He benn, he lagad dehou, he lagad cleiz, he deod, he vec.

Ar voualc'h hen eus collet :

[c'houc.

He vec, he deod, he lagad cleiz, he lagad dehou, he benn, he

Penaoz c'hallo ar voualc'h canan,

Mar d'eo gwir è collet gant-han :

[he vec ?

He c'houc, he benn, he lagad dehou, he lagad cleiz, he deod,

Ar voualc'h hen eus collet :

He vec, he deod, he lagad cleiz, he lagad dehou, he benn, he

c'houc, he askell gleiz.

Penaoz c'hallo ar voualc'h canan,

Mar d'eo gwir è collet gant-han :

He askell gleiz, he c'houc, he benn, he lagad dehou, he lagad  
cleiz, he deod, he vec ?

## DÉPECER LE MERLE

Le Merle a perdu son bec.  
 Comment pourra le Merle chanter,  
 S'il est vrai qu'il a perdu :  
 Son bec ?

Le Merle a perdu :  
 Son bec, sa langue.  
 Comment pourra le Merle chanter,  
 S'il est vrai qu'il a perdu :  
 Sa langue, son bec ?

Le Merle a perdu :  
 Son bec, sa langue, son œil gauche.  
 Comment pourra le Merle chanter,  
 S'il est vrai qu'il a perdu :  
 Son œil gauche, sa langue, son bec ?

Le Merle a perdu :  
 Son bec, sa langue, son œil gauche, son œil droit.  
 Comment pourra le Merle chanter,  
 S'il est vrai qu'il a perdu :  
 Son œil droit, son œil gauche, sa langue, son bec ?

Le Merle a perdu :  
 Son bec, sa langue, son œil gauche, son œil droit, sa tête.  
 Comment pourra le Merle chanter,  
 S'il est vrai qu'il a perdu :  
 Sa tête, son œil droit, son œil gauche, sa langue, son bec ?

Le Merle a perdu :  
 Son bec, sa langue, son œil gauche, son œil droit, sa tête, son cou.  
 Comment pourra le Merle chanter,  
 S'il est vrai qu'il a perdu :  
 Son cou, sa tête, son œil droit, son œil gauche, sa langue, son bec ?

Le Merle a perdu :  
 Son bec, sa langue, son œil gauche, son œil droit, sa tête, son cou, son aile gauche.  
 Comment pourra le Merle chanter,  
 S'il est vrai qu'il a perdu :  
 Son aile gauche, son cou, sa tête, son œil droit, son œil gauche, sa langue, son bec ?

Ar voualc'h hen eus collet :

He vec, he deod, he lagad cleiz, he lagad dehou, he benn, he c'houc, he askell gleiz, he askell dehou.

Penaoz c'hallo ar voualc'h canan,

Mar d'eo gwir è collet gant-han :

He askell dehou, he askell gleiz, he c'houc, he benn, he lagad dehou, he lagad cleiz, he deod, he vec ?

Ar voualc'h hen eus collet :

He vec, he deod, he lagad cleiz, he lagad dehou, he benn, he c'houc, he askell gleiz, he askell dehou, he geinn.

Penaoz c'hallo ar voualc'h canan,

Mar d'eo gwir è collet gant-han :

He geinn, he askell dehou, he askell gleiz, he c'houc, he benn, he lagad dehou, he lagad cleiz, he deod, he vec ?

Ar voualc'h hen eus collet :

He vec, he deod, he lagad cleiz, he lagad dehou, he benn, he c'houc, he askell gleiz, he askell dehou, he geinn, he gov.

Penaoz c'hallo ar voualc'h canan,

Mar d'eo gwir è collet gant-han :

He geinn, he gov, he askell dehou, he askell gleiz, he c'houc, he benn, he lagad dehou, he lagad cleiz, he deod, he vec ?

Ar voualc'h hen eus collet :

He vec, he deod, he lagad cleiz, he lagad dehou, he benn, he c'houc, he askell gleiz, he askell dehou, he geinn, he gov, he vozed cleiz.

Penaoz c'hallo ar voualc'h canan,

Mar d'eo gwir è collet gant-han :

He vorzed cleiz, he geinn, he gov, he askell dehou, he askell gleiz, he c'houc, he benn, he lagad dehou, he lagad cleiz, he deod, he vec ?

Ar voualc'h hen eus collet :

He vec, he deod, he lagad cleiz, he lagad dehou, he benn, he c'houc, he askell gleiz, he askell dehou, he geinn, he gov, he vorzed cleiz, he vorzed dehou.

Penaoz c'hallo ar voualc'h canan,

Mar d'eo gwir è collet gant-han :

He vorzed dehou, he vorzed cleiz, he gov, he geinn, he askell dehou, he askell gleiz, he c'houc, he benn, he lagad dehou, he lagad cleiz, he deod, he vec ?

Ar voualc'h hen eus collet :

He vec, he deod, he lagad cleiz, he lagad dehou, he benn, he

Le Merle a perdu :

Son bec, sa langue, son œil gauche, son œil droit, sa tête, son cou, son aile gauche, son aile droite.

Comment pourra le Merle chanter,

S'il est vrai qu'il a perdu :

Son aile droite, son aile gauche, son cou, sa tête, son œil droit, son œil gauche, sa langue, son bec ?

Le Merle a perdu :

Son bec, sa langue, son œil gauche, son œil droit, sa tête, son cou, son aile gauche, son aile droite, son dos.

Comment pourra le Merle chanter,

S'il est vrai qu'il a perdu :

Son dos, son aile droite, son aile gauche, son cou, sa tête, son œil droit, son œil gauche, sa langue, son bec ?

Le Merle a perdu :

Son bec, sa langue, son œil gauche, son œil droit, sa tête, son cou, son aile gauche, son aile droite, son dos, son ventre.

Comment pourra le Merle chanter,

S'il est vrai qu'il a perdu :

Son ventre, son dos, son aile droite, son aile gauche, son cou, sa tête, son œil droit, son œil gauche, sa langue, son bec ?

Le Merle a perdu :

Son bec, sa langue, son œil gauche, son œil droit, sa tête, son cou, son aile gauche, son aile droite, son dos, son ventre, sa cuisse gauche.

Comment pourra le Merle chanter,

S'il est vrai qu'il a perdu :

Sa cuisse gauche, son ventre, son dos, son aile droite, son aile gauche, son cou, sa tête, son œil droit, son œil gauche, sa langue, son bec ?

Le Merle a perdu :

Son bec, sa langue, son œil gauche, son œil droit, sa tête, son cou, son aile gauche, son aile droite, son dos, son ventre, sa cuisse gauche, sa cuisse droite.

Comment pourra le Merle chanter,

S'il est vrai qu'il a perdu :

Sa cuisse droite, sa cuisse gauche, son ventre, son dos, son aile droite, son aile gauche, son cou, sa tête, son œil droit, son œil gauche, sa langue, son bec ?

Le Merle a perdu :

Son bec, sa langue, son œil gauche, son œil droit, sa tête, son

c'houc, he askell gleiz, he askell dehou, he geinn, he gov,  
he vorzed cleiz, he vorzed dehou, he c'hlinn gleiz.

Penaoz c'hallo ar vouale'h canan,

Mar d'eo gwir è collet gant-han :

He c'hlinn gleiz, he vorzed dehou, he vorzed cleiz, he gov, he  
geinn, he askell dehou, he askell gleiz, he c'houc, he  
benn, he lagad dehou, he lagad cleiz, he deod, he vec ?

Ar vouale'h hen eus collet :

He vec, he deod, he lagad cleiz, he lagad dehou, he benn, he  
c'houc, he askell gleiz, he askell dehou, he geinn, he gov,  
he vorzed cleiz, he vorzed dehou, he c'hlinn gleiz, he c'hlinn  
dehou.

Penaoz c'hallo ar vouale'h canan,

Mar d'eo gwir è collet gant-han :

He c'hlinn dehou, he c'hlinn gleiz, he vorzed dehou, he vorzed  
cleiz, he gov, he geinn, he askell dehou, he askell gleiz,  
he c'houc, he benn, he lagad dehou, he lagad cleiz, he  
deod, he vec ?

Ar vouale'h hen eus collet :

He vec, he deod, he lagad cleiz, he lagad dehou, he benn, he  
c'houc, he askell gleiz, he askell dehou, he geinn, he gov,  
he vorzed cleiz, he vorzed dehou, he c'hlinn gleiz, he  
c'hlinn dehou, biz-meud he droad cleiz.

Penaoz c'hallo ar vouale'h canan,

Mar d'eo gwir è collet gant-han :

Biz-meud he droad cleiz, he c'hlinn dehou, he c'hlinn gleiz,  
he vorzed dehou, he vorzed cleiz, he gov, he geinn, he as-  
kell dehou, he askell gleiz, he c'houc, he benn, he lagad  
dehou, he lagad cleiz, he deod, he vec ?

(Laret evel-se evit hol bizied hac ivinou he daou droad, ann eil goude  
egile.)

Ar vouale'h hen eus collet :

He vec, he deod, he lagad cleiz, he lagad dehou, he benn, he  
c'houc, he askell gleiz, he askell dehou, he geinn, he gov,  
he vorzed cleiz, he vorzed dehou, he c'hlinn gleiz, he c'hlinn  
dehou, biz-meud he droad cleiz, he lost.

Penaoz c'hallo ar vouale'h canan,

Mar d'eo gwir è collet gant-han :

He lost, biz-meud he droad cleiz, biz-meud he droad de-  
hou, he c'hlinn dehou, he c'hlinn gleiz, he vorzed dehou,

cou, son aile gauche, son aile droite, son dos, son ventre, sa cuisse gauche, sa cuisse droite, son genou gauche.

Comment pourra le Merle chanter,

S'il est vrai qu'il a perdu :

Son genou gauche, sa cuisse droite, sa cuisse gauche, son ventre, son dos, son aile droite, son aile gauche, son cou, sa tête, son œil droit, son œil gauche, sa langue, son bec ?

Le Merle a perdu :

Son bec, sa langue, son œil gauche, son œil droit, sa tête, son cou, son aile gauche, son aile droite, son dos, son ventre, sa cuisse gauche, sa cuisse droite, son genou gauche, son genou droit.

Comment pourra le Merle chanter,

S'il est vrai qu'il a perdu :

Son genou droit, son genou gauche, sa cuisse droite, sa cuisse gauche, son ventre, son dos, son aile droite, son aile gauche, son cou, sa tête, son œil droit, son œil gauche, sa langue, son bec ?

Le Merle a perdu :

Son bec, sa langue, son œil gauche, son œil droit, sa tête, son cou, son aile gauche, son aile droite, son dos, son ventre, sa cuisse gauche, sa cuisse droite, son genou gauche, son genou droit, le pouce de son pied gauche.

Comment pourra le Merle chanter,

S'il est vrai qu'il a perdu :

Le pouce de son pied gauche, son genou droit, son genou gauche, sa cuisse droite, sa cuisse gauche, son ventre, son dos, son aile droite, son aile gauche, son cou, sa tête, son œil droit, son œil gauche, sa langue, son bec ?

(Enumérer ainsi tous les doigts, puis les ongles de ses deux pieds, l'un après l'autre.)

Le Merle a perdu :

Son bec, sa langue, son œil gauche, son œil droit, sa tête, son cou, son aile gauche, son aile droite, son dos, son ventre, sa cuisse gauche, sa cuisse droite, son genou gauche, son genou droit, le pouce de son pied gauche, sa queue.

Comment pourra le Merle chanter,

S'il est vrai qu'il a perdu :

Sa queue, le pouce de son pied droit, le pouce de son pied gauche, son genou droit, son genou gauche, sa cuisse droite,

— 86 —

he vorzed cleiz, he gov, he geinn, he askell dehou, he askell gleiz, he c'houc, he benn, he lagad dehou, he lagad cleiz, he deod, he vec ?

Canet gant Marc'harit FULUP. — *Plouaret*, 1873.

## PLUMER L'ALOUETTE

- Nous plumerons l'alouette, l'alouette,  
 Nous plumerons l'alouette, tout du long !
- Nous plumerons le bec de l'alouette, l'alouette,  
 Oui, nous la plumerons, l'alouette, l'alouette,  
 Oui, nous la plumerons tout du long !
- Nous plumerons la tête de l'alouette, l'alouette ; la tête, le bec  
 de l'alouette, l'alouette.  
 Oui, nous la plumerons, l'alouette, l'alouette,  
 Oui, nous la plumerons tout du long !
- Nous plumerons les yeux de l'alouette, l'alouette ; les yeux, la  
 tête, le bec de l'alouette, l'alouette ;  
 Oui, nous la plumerons, l'alouette, l'alouette,  
 Oui, nous la plumerons tout du long !
- Nous plumerons les oreilles de l'alouette, l'alouette ; les oreilles,  
 les yeux, la tête, le bec de l'alouette, l'alouette.  
 Oui, nous la plumerons l'alouette, l'alouette,  
 Oui, nous la plumerons tout du long !
- Nous plumerons le cou de l'alouette, l'alouette ; le cou, les  
 oreilles, les yeux, la tête, le bec de l'alouette, l'alouette :  
 Oui, nous la plumerons, l'alouette l'alouette,  
 Oui, nous la plumerons tout du long !
- Nous plumerons la gorge de l'alouette, l'alouette ; la gorge, le  
 cou, les oreilles, les yeux, la tête, le bec de l'alouette,  
 l'alouette :  
 Oui, nous la plumerons, l'alouette, l'alouette,  
 Oui, nous la plumerons tout du long !
- Nous plumerons le ventre de l'alouette, l'alouette ; le ventre,

sa cuisse gauche, son ventre, son dos, son aile droite, son aile gauche, son cou, sa tête, son œil droit, son œil gauche, sa langue, son bec <sup>1</sup> ?

Chanté par Marguerite PHILIPPE. — *Plouaret*, 1873

<sup>1</sup> C'est encore ici un jeu, comme la pièce où l'on déplume l'Alouette, et dès que celui qui récite ou chante la pièce, sur un air de mélodie connu, omet un point, ou ne le met pas à sa place rigoureusement marquée, il a perdu, et doit donner un gage. Puis un autre recommence.

Ce qui fait la difficulté du morceau, c'est que les séries, que l'on doit réciter vite, se débitent dans deux sens inverses, du bec à la queue, et de la queue au bec.

Il y a quelques omissions ou oublis dans cette version, par exemple, les oreilles, la poitrine, les pieds. — Je crois devoir donner aussi la pièce française connue sous le titre de : *Plumer l'Alouette*.

la gorge, le cou, les oreilles, les yeux, la tête, le bec de l'alouette, l'alouette :

Oui, nous plumerons l'alouette, l'alouette,

Oui, nous la plumerons tout du long !

Nous plumerons le dos de l'alouette, l'alouette ; le dos, le ventre, la gorge, le cou, les oreilles, les yeux, la tête, le bec de l'alouette, l'alouette :

Oui, nous plumerons l'alouette, l'alouette,

Oui, nous la plumerons tout du long.

Nous plumerons les ailes de l'alouette, l'alouette ; les ailes, le dos, le ventre, la gorge, le cou, les oreilles, les yeux, la tête, le bec de l'alouette, l'alouette :

Oui, nous plumerons l'alouette, l'alouette,

Oui, nous la plumerons tout du long.

Nous plumerons les fesses de l'alouette, l'alouette ; les fesses, les ailes, le dos, le ventre, la gorge, le cou, les oreilles, les yeux, la tête, le bec de l'alouette, l'alouette.

Oui, nous plumerons l'alouette, l'alouette,

Oui, nous la plumerons tout du long.

Nous plumerons les cuisses de l'alouette, l'alouette ; les cuisses, les fesses, les ailes, le dos, le ventre, la gorge, le cou, les oreilles, les yeux, la tête, le bec de l'alouette, l'alouette :

Oui, nous plumerons l'alouette, l'alouette,

Oui, nous la plumerons tout du long.

Nous plumerons les jambes de l'alouette, l'alouette ; les jambes, les cuisses, les fesses, les ailes, le dos, le ventre, la